

GUIDE DE STYLE de la Collection des arts visuels d'AMC

Version 3, mars 2022

Information importante concernant le guide stylistique de la CAV et les textes interprétatifs

Les textes interprétatifs de la CAV se doivent d'être standardisés afin de pouvoir être adaptés aux différentes formes des produits d'interprétation.

Avant de rédiger un nouveau texte, passez en revue le **Traceur de textes interprétatifs de la CAV** et le **Document maître d'interprétation de la CAV** afin de vérifier s'il n'existerait pas déjà un texte approuvé sur l'artiste ou l'œuvre d'art en question.

Il arrive que certaines œuvres d'art de la CAV ne soient attribuées à aucun artiste précis ou qu'il n'y ait que très peu d'information disponible sur l'artiste ou l'œuvre d'art. Dans de tels cas, un texte standard devrait être utilisé. Vous trouverez dans le Document maître d'interprétation de la CAV les textes standards suivants :

Sculpture d'un artiste inuit inconnu
Œuvre d'art d'un artiste autochtone inconnu
Œuvre d'art d'un céramiste canadien inconnu
Œuvre d'art d'un artiste Nuuchah-nulth inconnu

PARTIE 1 : CONTENU STANDARD D'UN CAHIER D'INFORMATION

Chaque cahier débute par un texte d'introduction standard, c'est-à-dire par une présentation générale de la CAV (un paragraphe) et une description de la Sélection des beaux-arts de la mission (un paragraphe). Ce texte d'introduction devrait constituer la première section de tout produit d'interprétation. Vous trouverez des textes standards dans le Modèle de cahier d'information et le Document maître d'interprétation de la CAV.

Artistes en vedette

Le texte d'introduction standard est suivi d'une section nommée « Artistes en vedette » qui dresse la liste de tous les artistes selon leur ordre d'apparition dans le cahier. Si le cahier comprend des œuvres d'artistes inconnus, celles-ci sont placées *après* les noms d'artistes connus (p. ex. Œuvre d'art d'un céramiste canadien inconnu).

PARTIE 2 : ENTRÉES PROPRES À LA MISSION

Chaque entrée d'artiste ou d'œuvre d'art suit le même style. Veuillez consulter l'exemple fourni dans le Modèle de cahier d'information.

Information sur l'artiste : format

Nom de l'artiste

b. Lieu de naissance, province

Vit et travaille à lieu, province

Information présumée, non confirmée : Devrait être placée entre crochets.

Information manquante : Tâchez de ne pas attirer l'attention sur tout ce que l'on *ignore* (dans le cas d'œuvres d'art autochtones, par exemple).

Nom de l'artiste : Inscrivez le nom sous lequel l'artiste est connu (p. ex. *Bill Reid*) dans le champ de nom et de date ainsi que dans la liste des artistes en vedette, puis ajoutez des détails (p. ex. le second prénom ou son initiale) une seule fois (dans la phrase d'ouverture du texte interprétatif servant à présenter l'artiste, p. ex. : *Bill R. Reid* est né en xxxx).

Dates : Si l'artiste est décédé :

La date et le lieu de naissance à la première ligne

La date et le lieu du décès à la ligne suivante

Si l'artiste est vivant :

La date et le lieu de naissance à la première ligne

Le lieu où l'artiste vit et travaille à la ligne suivante

Nommez les lieux en utilisant leur nom courant de nos jours. Au besoin, vous pouvez ajouter « (anciennement...) », p. ex. : Kinngait, Nunavut (anciennement Cape Dorset, Territoires du Nord-Ouest).

Mention générale sur l'œuvre d'art : format

Titre

Date

Matériaux

Dimensions

N° de catalogue

Titre : Utilisez le titre indiqué par l'artiste, en italique. Au besoin, vous pouvez inscrire la mention « Sans titre » suivie d'une description, chacune en lettres romaines, avec une seule majuscule initiale, p. ex. : Sans titre (Un homme et un ours).

Date : Si l'artiste n'a pas daté l'œuvre d'art *ou* s'il est impossible de confirmer la date, inscrivez « Sans date ». Utilisez un tiret demi-cadratin pour indiquer un intervalle de

temps; inscrivez « Circa » au long pour indiquer une date approximative.

Matériaux : Il faut mettre une majuscule au premier mot et séparer les éléments de la liste par une virgule; avant le dernier élément, on remplace la virgule par « and ».

P. ex. : Rope, stone and paper.

Dimensions : Utilisez le système métrique. Indiquez l'unité de mesure seulement à la fin (pas après chaque élément). Si les dimensions sont exprimées autrement qu'au format H x L, il faut le préciser, p. ex. : xx diameter (pas « in » diameter), ou xx each; pas besoin d'ajouter la précision « high ».

N° de catalogue(s) : Numéros formés de nombres et de lettres; n'utilisez pas la préface de la CAV.

Édition : Omettez toute référence à l'édition d'une œuvre d'art.

Dans les sections suivantes (Biographie de l'artiste, Œuvre d'art et Brochure), tentez de standardiser la présentation des textes dans tous les cahiers afin d'en garantir l'uniformité et de réduire la charge de travail.

Biographie de l'artiste : Copiez et collez le texte biographique approuvé pour le cahier (texte long) à partir du Document maître.

Œuvre d'art : Préparez un texte propre à l'œuvre d'art ou à la mission en utilisant le Document maître, s'il y a lieu.

Textes de brochure : Copiez et collez le texte à partir du Document maître, en l'adaptant au besoin pour y inclure de l'information propre à l'œuvre d'art ou à la mission.

Recherches approfondies : Enfin, consultez le dossier de l'artiste que tient AMC. Cependant, ces dossiers ne sont pas numérisés. Si le dossier de l'artiste est introuvable, vous devrez alors effectuer des recherches approfondies et vérifier sur <http://archive.org>. L'ajout de mots-clés au nom d'un artiste peut parfois produire de nouveaux résultats : faites preuve d'ingéniosité avant de vous tourner vers les dossiers d'artistes.

Références

Veillez inclure des références sous chaque entrée. Les références servent aux recherches et aux archives de la CAV et seront enregistrées dans le Document maître d'interprétation de la CAV. Elles devraient être retirées des documents parachevés qui seront transmis aux missions et diffusés à l'externe.

Les rédacteurs sont responsables de la vérification du contenu et de la présence de références. Aucune citation ou note de bas de page n'est nécessaire.

Commencez toujours par : « Global Affairs Canada Visual Art Collection Artist Files. »

Attention, les références du Musée des beaux-arts du Canada (MBAC) demandent le singulier : Artist *File*, National Gallery of Canada.

Remarques sur les institutions

Lieu des institutions : Ajoutez toujours un lieu si le nom de l'institution n'en donne pas d'indice (p. ex. Dunlop Art Gallery). Dans le cas d'une collection appartenant à une entreprise, n'inscrivez pas le lieu si celle-ci a trop de bureaux.

Institutions fédérales : N'ajoutez pas de ville (p. ex. musée canadien de l'Histoire, Banque d'œuvres d'art du Conseil des arts du Canada).

Institutions provinciales et petites institutions : Ajoutez le nom de la ville. Pour les villes de moindre envergure, il faut aussi indiquer une grande ville proche ou la province (p. ex. the McMichael Collection, Kleinburg, Ontario).

Institutions francophones : Fiez-vous au site Web de l'organisme pour savoir s'il faut traduire son nom ou le laisser tel quel.

Termes et titres francophones : Pour les titres et phrases en français que nous ne traduisons pas, utilisez les caractères romains et remplacez *the* par « le/la » selon le style Chicago.

11.4 Noms propres en langue étrangère dans un contexte anglais
En règle générale, à l'exception des titres de livres et d'œuvres, les noms propres en langue étrangère ne prennent pas l'italique, même lors de leur première mention. Cette règle s'applique aussi aux lieux et aux structures, aux institutions et aux entreprises, aux noms de marque [...] L'emploi de majuscules devrait suivre les règles de la langue d'origine. L'article « the » peut être utilisé dans les cas où un article défini serait présent dans la langue d'origine [...] A history of the Comédie-Française has just appeared. The Académie française dates to the reign of Louis XIII.

Exception : Les Automatistes (il faut inclure « Les » à la première mention, voir ci-dessous).

TERMINOLOGIE DE L'ART (MOUVEMENTS, TECHNIQUES, MÉDIAS, ETC.)

Veillez à standardiser les définitions des mouvements ou des méthodes artistiques et à uniformiser les descriptions.

Concernant les majuscules, fiez-vous au *Canadian Oxford*, notre bible pour tout ce qui touche aux termes. La règle est toujours la même : pas de majuscules pour les titres de mouvement ou de styles, qu'ils soient utilisés comme noms ou comme adjectifs.

Voici un lien vers le dictionnaire en ligne :

<https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199571123.001.0001/acref-9780199571123>.

Quelques sites utiles où sont expliqués certains termes :

<https://www.tate.org.uk/art/art-terms/>

https://www.moma.org/learn/moma_learning/glossary/

<https://artedit.org/style-guide.php>

Formulation précise des termes À mettre à jour par le réviseur

artmaking (en un mot) [arts plastiques]

block print [gravure sur bois]

blown- and cast-glass techniques [techniques de verre soufflé et de verre coulé]

bronze casting (nom, selon Termium) [bronze coulé]; *bronze-casting studio* (adj.)
[fonderie de bronze]

brush painting [peinture au pinceau]

brushstroke [touche]

camera-less photograms [photogrammes sans appareil]

colour field painting [peinture en champs de couleurs]

cotton rag paper [papier de chiffon]

C-print [épreuve couleur]

diazol [diazole] (sans majuscule : « Ozalid^{MD} » est un anagramme de « diazol, » le nom de la substance utilisée par l'entreprise Ozalid dans la fabrication de ce type de papier.)

Dibond

digital lightjet on gatorboard in plexi frame [impression LightJet d'une image numérisée sur carton Gator® sous Plexiglas]

feltmaking [fabrication de feutre]

formline [ligne de contour prononcée]

glass-blowing (nom et adj. : *Canadian Oxford*) [soufflage du verre]
glass works [travaux de verrerie]
hand-drawn [à main levée]
handmade [fait à la main]
hand-painted [peint/peinte à la main]
hard-edge painting [art Hard Edge]
jewellery [bijoux]
l'eau forte : utilisez *etching* [eau-forte]
lithography [lithographie]
lost-wax process (aussi appelé *cire-perdue*) [moulage à la cire perdue, ou simplement « cire perdue »]
mapmaking [cartographie]
maskmaking [fabrication de masque]
Mylar®
monofilament thread [fil monofilament]
mould making (selon Termium) [fabrication de moules]
Plexiglas®
Polaroid
Quiltmaking [confection de courtepointe]
reduction (nom) [réduction]
Saint-Armand paper [papier Saint-Armand]
Sandblasted [gravure au sable]
sandcast [moulage au sable]
screen print [sérigraphie]
silver print (selon les recherches) [diapause]
terra sigillata [terre sigillée]
transfer printing [impression par transfert]
tufting (selon Termium) [touffetage]
Tyvek®
Uwa Senka
watercolour [aquarelle]
woodcarving [sculpture sur bois]

Mouvements propres au Canada

Les Automatistes, les Plasticiens : En lettres romaines pour le nom (pas d'italique), selon les règles du *Canadian Oxford*.

Lorsque vous présentez le groupe ou expliquez le mouvement, suivez les règles du MBAC et incluez « Les » : « Les Automatistes *were a group of Montreal-based artists who...* », mais utilisez « *the Automatistes* » pour les mentions subséquentes.

Quant à leur manifeste, mettez le titre en italique (c'est un document) et écrivez la traduction entre crochets : *Refus Global* [Total Refusal].

NOMS D'ARTISTES

Si un nom d'artiste peut être écrit de plusieurs façons, il faut s'assurer d'être constant. Voici certaines préférences.

L.L. FitzGerald : À utiliser pour les références générales à l'artiste.

L.L. (Lionel LeMoine) FitzGerald : À utiliser si nous avons une entrée pour l'artiste lui-même.

Vasily Kandinsky : À utiliser selon les règles du MBAC et du musée Guggenheim.

NOMS D'ARTISTES AUTOCHTONES **À mettre à jour par le réviseur**

Pour les noms inuits, suivez les règles de la Fondation de l'art inuit et ne donnez que le premier nom qu'elle utilise. <https://www.inuitartfoundation.org/iad>

Kiakshuk

Kiaguk (Kiawak)

Pavinak Petaulassie (père : Aggeak Petaulassie; mère : Timangiak; frères : Qatsiya et Etidlui)

Lucy Tasseor Tutsweetok

Pitseolak Ashoona (enfants : Ottochie, Koomwartok, Qaqaq [~~Kaka~~], Kiaguk [~~Kiawak~~])

Ashoona et Napachie Pootoogook)

Jaco Ishulutak (mère : Eleesapee Ishulutak) [changez pour Jaco Ishulutaq et Elisapee Ishululutaq aux épreuves papier]

Goota Ashoona (père : Kiawak Ashoona; mère : Sorroseleetu; grand-mère : Pitseolak Ashoona)

Gigaemi Kukwits

Ningiukulu Teevee

Noms de lieux qui font partie d'un organisme

Utilisez le nom en usage durant la période que vous décrivez.

Une fois que le changement de nom de lieu a été noté dans le champ de nom d'artiste et de date (p. ex., Kinngait, anciennement Cape Dorset), le texte peut ensuite se lire soit « West Baffin Eskimo Co-operative » soit « Cape Dorset printmaking studio » (ce dernier faisant partie de WEBC). Remarquez l'absence de majuscule au second nom, qui n'est pas le nom officiel. Si vous utilisez l'ancien nom, vous pouvez ajouter à sa suite « (aujourd'hui Kinngait Studios) ».

PARTIE 3 : PRÉFÉRENCES GÉNÉRALES DE STYLE

ORTHOGRAPHE

Suivez les règles du *Canadian Oxford Dictionary* (la première option donnée).

Confirmation, ou déviation, de l'orthographe Oxford

among [et non *amongst*]

artifact

brushstroke [touche]

« ll » doublés (p. ex. *traveller*)

labour

licence (nom); *license* (verbe)

media (comme forme au pluriel de *medium*)

per cent

program

Québec (la ville : avec accent)

Quebec/Quebecois (la province : sans accent)

railway (terme canadien; aux É.-U. : *railroad*)

storey

transdisciplinary

watercolour [aquarelle]

PONCTUATION

Points : N'utilisez pas de points dans les acronymes (p. ex., *NATO*) et les sigles en majuscule (p. ex., *UN*). Utilisez des points dans les abréviations en minuscules (p. ex. *p.m.*, *a.k.a.*).

Virgule d'Oxford : Ne pas l'utiliser à moins qu'elle soit nécessaire à la lisibilité, p. ex. : *For her, comfort food included rice pudding, raisin bread and milky tea.* À inclure dans les listes où un des éléments comporte déjà un « and », p. ex. : *For her, comfort food included rice pudding, toast and jam, and milky tea.*

Tirets

Tiret cadratin : mettez un espace de chaque côté.

Tiret demi-cadratin : dans le corps du texte, essayez d'utiliser le mot « to » lorsque vous parlez d'un intervalle. Réservez le tiret demi-cadratin lorsque l'espace est limité (p. ex. dans une mention générale).

Trait d'union : Remarquez les règles d'écriture des siècles utilisés comme adjectifs : *late nineteenth- and early twentieth-century styles.*

Perluète : À éviter à moins qu'elle fasse partie d'un nom donné, p. ex. : *Simon & Schuster.*

Signe plus : Écrivez « and » au long dans les noms d'institutions, même lorsque le logo lui-même utilise le signe plus.

Guillemets : Évitez d'en abuser. Utilisez les guillemets courbes (doubles et simples) plutôt que les guillemets droits.

Crochets : À utiliser pour indiquer de l'information inconnue ou non confirmée ou pour indiquer une intervention de notre part à l'intérieur d'une citation.

MAJUSCULES

En général, il faut suivre les règles du *Canadian Oxford* :

<https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199571123.001.0001/acref-9780199571123>.

Pour les titres d'œuvres d'art, vérifiez comment l'artiste utilise les majuscules. Si ce n'est pas clair, utilisez les préférences de la CAV. Quant aux prépositions, la longueur du mot détermine l'utilisation :

- aucune majuscule aux mots de quatre lettres et moins;
- majuscule présente dans les mots de plus de quatre lettres.

Sans majuscule :

- les titres de mouvement ou les styles, qu'ils soient utilisés comme noms ou comme adjectifs;
- les appellations de postes si ceux-ci sont utilisés en tant que descriptions.

Sans majuscule :

- les disciplines et les diplômes d'études

Dans les références géographiques, mettez en majuscule les noms de régions reconnues soit politiquement soit en tant que régions administratives :

La côte Ouest
L'Arctique
Les Prairies
Les Maritimes

Aucune majuscule quand ces mots font partie d'une description :

Sur la côte ouest de l'île de Vancouver

ITALIQUE

Utilisez l'italique pour les noms donnés aux œuvres d'art par l'artiste (y compris les séries d'œuvres d'art).

POSSESSIF

Pour la forme possessive de mots ayant des terminaisons en s ou x non-sifflantes, ajoutez un 's : *Duplessis's cabinet, Malraux's art.* (en anglais)

NOMS COLLECTIFS

Si un nom collectif peut être au singulier ou au pluriel (personnel, groupe, classe), faites un choix et soyez constant.

ABRÉVIATIONS

Évitez les acronymes et les sigles inconnus du public.

Introduisez l'abréviation du nom d'un organisme ou d'une institution (immédiatement après avoir écrit le nom au long) seulement s'il est nécessaire d'y faire référence plus d'une fois.

LANGAGE CLAIR ET SIMPLE

Ne perdez pas de vue notre public cible : qu'est-ce que le visiteur lambda d'une mission canadienne connaît de l'art en général et de l'art canadien en particulier, de l'histoire et du (vaste!) territoire qui l'ont façonné, de nos peuples et de nos politiques?

Puisque l'anglais ou le français ne sera peut-être pas la langue maternelle de nos lecteurs, un langage clair et simple est d'une importance capitale. Pour que notre matériel soit le plus accessible possible, prenez en considération le vocabulaire utilisé et la longueur des phrases, employez la voix active, évitez les abréviations et expliquez les termes.

Règles pour un langage clair et simple :

[Guide de rédaction du contenu du site Canada.ca - Canada.ca](#)

<https://plainlanguage.gov/guidelines/words/use-simple-words-phrases/>

<http://www.plainenglish.co.uk/the-a-z-of-alternative-words.html#E>

LIEU GÉOGRAPHIQUE

Utilisez ces sites du gouvernement du Canada pour confirmer le nom d'un lieu :

[Noms de lieux - Recherche par nom de toponyme](#)

nrcan.gc.ca

[Toponymes d'intérêt pancanadien \(canada.ca\)](http://canada.ca)

Remarquez ces particularités :

Montréal : ajoutez l'accent
Québec (la ville : avec accent)
Québec (la province : avec accent)
Péninsule de Gaspé

Grande-Bretagne, R.-U., Angleterre

Prenez note des différences entre ces noms : <https://www.smithsonianmag.com/smart-news/whats-difference-between-england-britain-and-uk-180959558/>

Respectez le choix de référence d'un artiste si cette information se trouve dans un CV.

Si vous abrégez le nom d'un lieu, utilisez des points : *Î.-P.-É.*; *R.-U.*; *É.-U.*

Ville

Pour New York et Québec, ne pas mettre « City » en français.

NOMBRES

En général, écrivez les nombres un à neuf en lettre et utilisez les chiffres pour 10 et plus.

Exceptions : écrivez en lettre les gros chiffres ronds rarement utilisés, p. ex. : *In the last one hundred years/twenty years ago.*

Mesures : Laissez une espace forte entre une quantité et son symbole :

45 kg (et non *45kg*)
32 °C (et non *32°C*)

Milliers : Pas de virgule en français dans les chiffres en milliers : *1 000.*

Siècles : Écrivez les siècles en lettres, p. ex. : *twenty-first century* (et non *21st century*).

N'utilisez pas d'exposants pour les chiffres ordinaux.

Remarquez le trait d'union dans les siècles utilisés comme adjectifs (selon les règles Chicago).

Termes et nations AUTOCHTONES

Les termes « Premières Nations », « Inuits », « Métis » et « peuples autochtones » prennent l'article « les ». Évitez le possessif : au lieu d'écrire « les Inuits du Canada », écrivez plutôt « les Inuits au Canada. »

Majuscules

Ours, Aigle, Corbeau et autres symboles

Clan

Créateur

Aîné

Source des règles stylistiques : *Elements of Style: A Guide for Writing By and About Indigenous Peoples*, Gregory Younging. Disponible en ligne

<https://www.brushededucation.ca/>

Où vérifier les noms : Premièrement, vérifiez si les membres de la nation ou du clan ont créé un site Web et respectez leurs usages.

Compilations de noms recommandés dans le livre de Younging :

<https://www.caut.ca/content/guide-acknowledging-first-peoples-traditional-territory>

<http://www.tribalnationsmaps.com>

<https://collections.si.edu/search/>

Autres sources pour les noms :

[Profils des Premières nations \(aadnc-aandc.gc.ca\)](http://aadnc-aandc.gc.ca)

<https://firstpeoplesnorthwestcoast.weebly.com/groups-in-this-area.html>

[Peuples autochtones au Canada | l'Encyclopédie Canadienne \(theCanadianencyclopedia.ca\)](http://theCanadianencyclopedia.ca)

Exemples à ce jour À mettre à jour par le réviseur

Artiste Tahltan-Tlingit du Clan du Loup

Haïda du Clan de l'Aigle

PARTIE 4 : PRIX, UNIVERSITÉS, COLLECTIONS, GROUPES D'ARTISTES

PRIX

Ordre du Canada du gouverneur général du Canada : Le site du gouverneur général (GG) indique les dates d'investiture *et* de remise. Les rédacteurs décident quelle date utiliser. Utilisez la formulation « a été nommé(e) ».

Autres prix du GG : Les rédacteurs doivent confirmer le type de prix en consultant le site du GG : [Récipiendaires | La gouverneure générale du Canada \(gg.ca\)](#)

Le meilleur titre est probablement « Prix de la réalisation artistique » puisqu'il couvre les catégories des arts visuels et des arts médiatiques.

Académie royale des arts du Canada : *Royal Canadian Academy of Arts* (et non « *of the Arts* »)

Selon son site Web, l'Académie royale des arts du Canada (ARC) est un organisme honorifique qui regroupe plus de 700 artistes et créateurs professionnels de renom provenant de toutes les régions du Canada. [Acceuil — RCA/ARC \(rca-arc.ca\)](#)

Prix Saidye-Bronfman

Remarque : À l'origine, ce prix était décerné par l'ARC. Selon le site Web de l'ARC, le prix Saidye-Bronfman est la plus importante distinction attribuée aux artistes du domaine des métiers d'art au Canada en récompense de leur travail exceptionnel. Depuis 2000, elle fait partie des Prix du Gouverneur général en arts visuels et en arts médiatiques. Ce prix est devenu, en 2007, le huitième Prix du Gouverneur général.

Autres prix

Annual Great Canadian Printmaking Competition [p. ex. « Eighth »]

Award of Excellence de l'Alberta College of Art

British Columbia Creative Achievement Award for First Nations'

Art Brussels : <https://www.artbrussels.com/en/>

Médailles commémoratives du Canada

Concours d'estampe Loto-Québec [plus facile à trouver de cette façon]

Bourse de création du Conseil des arts et des lettres du Québec

Membre de la Société royale du Canada

Prix Gershon-Iskowitz (Musée des beaux-arts de l'Ontario)

Grand Prix du livre de Montréal

Bourse Guggenheim

Prix Hornyansky

Prix de la fondation Max Beckmann

Prix national d'excellence décerné aux Autochtones dans la catégorie des arts

<https://inspire.ca/wp-content/uploads/2020/09/naaf-annual-report-2006-2007-en.pdf>

Prix des arts de la Commissaire du Nunavut

<http://www.commissioner.gov.nu.ca/pdf/2019-04%20NR->

[2018%20NU%20Commissioners%20Arts%20Award%202018-ENG.pdf](http://www.commissioner.gov.nu.ca/pdf/2019-04%20NR-2018%20NU%20Commissioners%20Arts%20Award%202018-ENG.pdf)

Officier de l'Ordre du Canada
Ordre des Arts et des Lettres (de la France)
Le Prix de la Fondation Monique et Robert Parizeau
Prix Paul-Émile-Borduas [toujours en français]
Grand Prix de peinture du Québec [vu assez souvent avec cette orthographe]
Médaille du jubilé de diamant de la Reine Elizabeth II (2012) [voir le site Web du GG]
Médaille du jubilé d'or de la Reine Elizabeth II (2002) [voir le site Web du GG]
Concours de peintures canadiennes
RBC Prix Sobey pour les arts
Prix Tanabe attribué à des peintres de la Colombie-Britannique
Prix Videre d'excellence des arts et de la culture de Québec <http://www.prix-excellence.com/edition-2020/prix/>
Bourses Première Ovation de la Ville de Québec

Biennales

American Biennial of Graphic Arts, Museo de Arte Moderno La Tertulia in Cali, Colombia, la Biennale du dessin, de l'estampe et du papier du Québec
<https://www.erudit.org/fr/revues/espace/1989-v6-n1-espace1047523/127ac/> [de LA]
Biennale internationale d'estampe contemporaine de Trois-Rivières
<http://www.biectr.ca>
International Tapestry Biennale in Lausanne
Paris Biennale
Second Biennial of Canadian Painting (1957) [au MBAC]
Venice Biennale

Diplômes d'études

Omettez le mot « diplôme ». Remarque : Les disciplines et les diplômes d'études prennent la majuscule en anglais, p. ex. : *Bachelor of Arts in Photography*.

COLLÈGES ET UNIVERSITÉS CANADIENNES ET/OU LEURS DÉPARTEMENTS

Utilisez le nom de l'institution qui était en usage lorsque l'artiste y étudiait. La Vancouver School of Art peut mériter l'ajout d'une parenthèse « (aujourd'hui nommée Emily Carr University of Art and Design) » à la suite du nom, mais en général, on n'ajoute pas les noms en usage de nos jours.

Vancouver School of Art (maintenant Emily Carr)

Voir le site Web : <https://www.ecuad.ca/about/leadership-and-governance/presidents-office/previous-leadership>

Historique du nom de l'institution

Emily Carr University of Art + Design 2008 jusqu'à ce jour

Emily Carr Institute of Art + Design 1994 à 2008

Emily Carr College of Art + Design 1981 à 1994

Emily Carr College of Art 1978 à 1981

Vancouver School of Art 1933 à 1977

Vancouver School of Decorative and Applied Arts 1925 à 1933

Pour plus d'information : <https://blogs.vsb.bc.ca/heritage/2018/01/03/the-vancouver-school-of-art-a-brief-history/>

OCAD

Voir le site Web : <https://www.ocadu.ca/about/history>

Historique du nom de l'institution

OCAD University – 2010 jusqu'à ce jour

Ontario College of Art and Design – 1996 à 2010

Ontario College of Art — 1912 à 1996

Ontario School of Art – 1876 à 1912

Alberta University of the Arts

Voir le site Web : <https://www.auarts.ca/about-auarts/history-and-mission/history>

Historique du nom de l'institution

Alberta University of the Arts (AUArts) – 2019 jusqu'à ce jour

Alberta College of Art + Design (début de son programme de Bachelor of Design) – 2000 à 2019

Alberta College of Art and Design (ACAD) – 1995 à 2000

Alberta College of Art (ACA) – 1926 à 1995

Regina School of Art

Regina College School of Fine Art [liens : le second alterne entre « art » et « arts », mais les coupures affichent « art » au singulier]

<http://digital.scaa.sk.ca/gallery/art/educational-uofs.html>;

<https://earlysaskatchewanartinthenews.wordpress.com/tag/regina-school-of-fine-arts/>

Regina School of Art <http://digital.scaa.sk.ca/gallery/art/educational-uofr.html>]

School of Art at the University of Regina [University of Regina School of Art,
<http://www2.uregina.ca/president/art/art-from-saskatchewan/>]

University of Toronto Mississauga and Sheridan College Art and Art History Program [baccalauréat collaboratif spécialisé en arts]

Université Concordia

<https://www.concordia.ca/offices/archives/stories/sgw.html>

Anciennement le Sir George Williams College

École des beaux-arts de Montréal

Utilisez le nom français puisque la traduction ne se trouve pas actuellement sur le site Web de l'UQAM

Sources : <https://numerique.banq.qc.ca/ligne-du-temps?eventid=594>

Historique du nom de l'institution

1922 : Fondation des Écoles des beaux-arts de Québec et de Montréal

1940 : de l'École à l'art abstrait (ferme en 1960)

1969 : intégré à la Faculté des arts de l'Université du Québec à Montréal

École des Beaux-arts de Montréal (EBAMA) / Montreal School of Fine Arts

Dans le nom anglais, aucun accent sur « Montreal ».

Site Web en français <http://ebama.ca/ecole-des-beaux-arts/>

Fondation en 1999

Université du Québec à Montréal (UQAM)

Utilisez le nom français puisque la traduction ne se trouve pas actuellement sur le site Web actuel

Source : <https://uqam.ca/information/presentation/>

Collège Ahuntsic

Voir https://artpublicmontreal.ca/partenaire/coll_ahuntsic/

Historique du nom de l'institution

Collège Ahuntsic – Fondation en 1967 par le Collège Saint-Ignace, l'Institut de Technologie Laval et l'Institut des arts graphiques.

École du meuble de Montréal

Historique : http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article-113/M%C3%A9tier_d%E2%80%99C3%A9b%C3%A9niste_au_Qu%C3%A9bec.html#.X5rzhohKi70

Atelier libre de recherches graphiques [Montréal]

Collège André-Grasset [Montréal]

John Abbott College (Sainte-Anne-de-Bellevue, Québec)

Maison des métiers d'art de Québec

Art and Art History Program [baccalauréat collaboratif spécialisé en arts de l'University of Toronto Mississauga et du Sheridan College]

Centennial College (Toronto)

Department of Film and Media at Queen's University (Kingston)

Emma Lake Professional Artists' Workshops (Saskatchewan)

Gitanmaax School of Northwest Coast Indian Art in 'Ksan Village (Hazelton)

Haliburton School of the Arts <https://flemingcollege.ca/school/haliburton-school-of-art-and-design> [part of Fleming College, formerly Sir Sandford Fleming College]

~~Kitanmax School of Northwest Coast Art in K'san Village~~ [voir Gitanmaax]

Mount Allison University (Sackville, Nouveau-Brunswick)

Nova Scotia College of Art and Design University (Halifax)

Prince Albert Community College (Saskatchewan)

Queen's University

Red Deer College

Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology

<https://studentscholarships.org/university/152/saskatchewan-institute-of-applied-science-and-technology-scholarships>

Saskatchewan Summer School of the Arts [ce pourrait être Emma Lake, mais laissez tel quel]

Seneca College

Sheridan College [a des campus à Brampton, Mississauga et Oakville; écrivez « Ontario » pour tout couvrir]

Southern Alberta Institute of Technology and Art

Toronto's New School of Art [<http://ccca.concordia.ca/cv/english/rayner-cv.html>]

University of Alberta

University of Calgary

University of Manitoba's School of Art

University of Regina

University of Regina School of Art

University of Windsor's School of Creative Arts

Vancouver Community College

Vancouver School of Photoconceptualism

Winnipeg School of Art

Women and Paint residency at the Banff Centre

York University

COLLÈGES ET UNIVERSITÉS AMÉRICAINES ET EUROPÉENNES ET/OU LEURS DÉPARTEMENTS

É.-U.

San Francisco Art Institute (SFAI)

Historique du nom de l'institution

California School of Fine Arts – Devenu SFAI en 1961

American Artists School

<https://www.jstor.org/stable/1557206?seq=1>

Art Students League of New York

Brooklyn Museum Art School [Attribue la bourse d'études Max Beckmann]

California College of Arts and Crafts in Oakland

Haystack Mountain School of Crafts (Deer Isle, Maine)

Massachusetts Museum of Contemporary Art (North Adams, Massachusetts)

Native Art Center at the University of Alaska

Parsons School of Design

Pennsylvania Academy of the Fine Arts [Attribue la bourse de voyage William Emlen Cresson Memorial]

Pilchuck Glass School (Stanwood, Washington)

Pratt Graphic Art Centre

Skowhegan School of Painting and Sculpture (Maine)

Sun Valley Center for the Humanities (Sun Valley, Idaho)

University of New Mexico

Vermont Studio Center (Johnson, Vermont)

EUROPE

Slade School of Fine Art (Londres, Angleterre)

<https://www.ucl.ac.uk/slade/sladearchive/class-photos>

Historique du nom de l'institution

« College » ne fait partie du nom que depuis 1989.

St. Martin's College

Toute recherche donne « School of Art » comme résultat, p. ex. :

<https://www.artbiogs.co.uk/2/schools/central-saint-martins/>

<https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/oi/authority.20110803100533679?rskey=jb33eu&result=1>

Chelsea College of Art & Design (Londres, Angleterre)

<https://www.artbiogs.co.uk/2/schools/>

À ne pas confondre avec la **Chelsea Art School**, une tout autre école.
Voir aussi <http://www.chelsea.arts.ac.uk/history.htm>

Historique du nom de l'institution

Chelsea College of Art & Design – 1986 jusqu'à maintenant (fait partie, avec la Central School of Art et la St. Martin's School of Art, de la *University of the Arts*, à Londres)

Chelsea School of Art – 1895 à 1986

Ealing Art College

Source : <https://enacademic.com/dic.nsf/enwiki/700853>

Académie de la Grande Chaumière [Paris]

<https://www.academiegrandechaumiere.com/>

Académie Ranson [Paris]

Accademia Caerite, Ceri, Rome, Italie

Byam Shaw School of Art (Londres, Angleterre)

European Graduate School (Saas-Fee, Suisse)

Kunsthochschule Berlin-Weissensee (Allemagne)

North Lands Creative (Lybster, Écosse)

Slade School of Fine Art <https://www.ucl.ac.uk/slade/>

St. Martin's School of Art (Londres, Angleterre)

INSTITUTIONS, GALERIES, COLLECTIONS ET MUSÉES CANADIENS

Respectez les changements de noms des musées (certains des **plus compliqués** sont détaillés ci-dessous). Par exemple, écrivez : « À une exposition de 1950 au Musée du Québec... », mais « Son œuvre se trouve au Musée national des beaux-arts du Québec. »

Collection de la University of Toronto

Formée des collections *Malcove*, *Hart House*, *University College* et *U of T*

<https://artmuseum.utoronto.ca/>

Historique du nom de l'institution

Art Museum at the University of Toronto – 2014 jusqu'à ce jour

University of Toronto Collection – avant 2014 (La Justina M. Barnicke Gallery [Hart House] et le University of Toronto Art Centre [University College])

Innuit Gallery (London, Ontario)

<https://www.facebook.com/DowntownLondon/posts/on-august-5-2014-the-innuit-gallery-will-celebrate-31-successful-years-in-downto/10152631586849684/> Propriétaires-exploitants : Isaacs and Evans à London, Ontario; ouverture en 1983 sur Richmond Row; 1988 : déménagement au 201 Queens Ave; inspirée de la galerie de l'oncle d'Isaac à Toronto.

Nickle Galleries

Autrefois connues sous le nom de The Nickle Arts Museum; il s'agit de trois galeries spécialisées dans l'art contemporain de l'Ouest canadien et l'art et les artefacts de la vaste collection de Nickle et de la Library. Les Nickle Galleries ont été fondées en 1979.

Agnes Etherington Art Centre

Art Gallery of Burlington (Ontario)

Art Gallery of Greater Victoria

Art Gallery of Guelph

Art Gallery of Hamilton (Ontario)

Art Gallery of Northumberland (Cobourg)

Art Gallery of Nova Scotia

Art Gallery of Ontario [Fondée en 1900 par un groupe de simples citoyens sous le nom de Art Museum of Toronto]

Art Gallery of Regina

Art Gallery of Sudbury

Art Gallery of Toronto (maintenant **la Art Gallery of Ontario**)

Art Gallery of Windsor (Ontario)

Beaverbrook Art Gallery

Burnaby Art Gallery [La plupart du temps, « British Columbia » ne fait pas partie du nom!]

Cambridge Galleries (Ontario), *Reading Room* [at the]

Banque d'œuvres d'art du Conseil des arts du Canada

Canada House (Londres, Angleterre)

Galerie canadienne de la céramique et du verre

Canadian Craft Museum [2003 : fermeture du musée situé à Cathedral Place. La société et la collection permanente existent toujours en tant que ressource communautaire à Vancouver.]

Centre culturel canadien (Paris)

Guilde canadienne des métiers d'art (Montréal) inuit-cultures/museums/canadian-guild-craft

Le Musée canadien de la photographie contemporaine

Galerie d'art de l'Université Carleton (Ottawa)

Confederation Centre Art Gallery (Charlottetown, Î.-P.-É.),

<https://confederationcentre.com/about/> [à changer lors des épreuves papier!]

Dunlop Art Gallery (Regina)

Edmonton Art Gallery

Gardiner Museum of Ceramic Art [ouverture en 1984; 1987 – 1996 : géré par le Musée royal de l'Ontario; un apport de fonds lui permet ensuite de retrouver son indépendance; fermé de 2004 à 2006 pour agrandissement majeur]

Glenbow Museum (refonte : ce n'est plus « The » Glenbow, mais simplement « Glenbow »)

Grenfell Art Gallery at Memorial University (Terre-Neuve-et-Labrador),

<https://www.grenfellartgallery.ca/about>

Harbourfront Glass Studio Centre [Toronto]

Hart House Gallery (University of Toronto)

House of the First Nations

Inuit Cultural Institute (Arviat, Nunavut) <https://www.worldcat.org/title/inuit-cultural-institute/oclc/34251396>

Isaacs/Inuit Gallery (Toronto) [abandonné en 2001]

http://ccca.concordia.ca/history/isaacs/isaacs_seen/catalogue.html?languagePref=en&

Kitchener/Waterloo Art Gallery

Latitude 53 (Edmonton)

Macdonald Stewart Art Centre at the University of Guelph,

<https://www.uoguelph.ca/maps/locations/art-gallery.php>

MacKenzie Art Gallery (Regina)

MacLaren Art Centre (Barrie)

McMaster Museum of Art (Hamilton, Ontario), <https://museum.mcmaster.ca/>

McMichael Canadian Art Collection (Kleinburg, Ontario)

Morris and Helen Belkin Art Gallery at the University of British Columbia

<https://belkin.ubc.ca/about/>

Museum London (Ontario) [<http://museumlondon.ca/about> 1989 : Fusion de la London Regional Art Gallery et du London Historical Museum pour créer le Museum London d'aujourd'hui]

Museum of Contemporary Art : MOCA (anciennement le Museum of Contemporary Canadian Art — MOCCA)

Musée des beaux-arts du Canada [En anglais, « National Gallery of Canada collection »; sans majuscule à *collection*]

Owens Art Gallery (Mount Allison University, Sackville, Nouveau-Brunswick)

Owens Art Gallery (Sackville, Nouveau-Brunswick)

Remai Modern (Saskatoon) [anciennement la Mendel Art Gallery]

Richmond Art Gallery
Robert McLaughlin Gallery (Oshawa)
Musée royal de l'Ontario
Saidye Bronfman Centre for the Arts
Saskatchewan Arts Board
Saskatoon Art Centre <http://digital.scaa.sk.ca/gallery/art/galleries-artcentre.html>
SFU Gallery [Au singulier : La SFU comporte trois galeries, <http://www.sfu.ca/galleries/about.html>, mais uniquement celle de Burnaby porte ce nom.]
Galerie d'art Stewart Hall (Pointe-Claire, Québec),
<https://mailchi.mp/312b1e174cbc/wzi7njmklg-4735739>
Textile Museum of Canada (Toronto)
The New Design Gallery [1955 – 1966, modernisme]
The Rooms (St. John's)
Tom Thomson Art Gallery (Owen Sound)
University of British Columbia Museum of Anthropology
Vancouver Art Gallery
Varley Art Museum [maintenant la Varley Art Gallery]
Musée des beaux-arts de Winnipeg
Collection permanente d'œuvres d'art du Yukon

Musée d'art contemporain de Montréal (Sans majuscule)
Utilisez le nom français, comme dans la version anglaise de ce site Web :
<https://macm.org/en/the-musee/>.

Musée national des beaux-arts du Québec (Sans majuscule)
Utilisez le nom français, comme dans la version anglaise de ce site Web :
<https://www.mnbaq.org/en>. Historique : <https://www.mnbaq.org/en/about/history>

Historique du nom de l'institution

Musée national des beaux-arts du Québec – 2002 jusqu'à ce jour
Musée du Québec - 1963 à 2002

La collection Prêt d'œuvres d'art du Musée national des beaux-arts du Québec (CPOA)

Montreal Museum of Fine Arts (pas d'accent sur Montreal) [Musée des beaux-arts de Montréal]
Utilisez la traduction du nom, comme dans la version anglaise de ce site Web :
<https://www.mbam.qc.ca/en/information/>.

Collection patrimoniale d'estampes

https://www.banq.qc.ca/collections/collections_patrimoniales/collections_speciales/estampes/index.html?language_id=3

Sir George Williams Art Galleries, Université Concordia (Montréal),

<https://www.concordia.ca/cunews/offices/vpaer/aar/2012/10/16/concordia-fetes-ellen-gallery-anniversaries.html>

Collections d'œuvres d'art d'entreprise

Dans le cas d'une collection appartenant à une entreprise, n'inscrivez pas le lieu si celle-ci a trop de bureaux.

Alcan International Limitée

Société Radio-Canada

Collection Claridge (Montréal)

Design Exchange (Toronto)

Mouvement Desjardins

Hydro-Québec [l'écriture comme dans les communiqués de presse en anglais, et non comme dans le logo bilingue]

Loto-Québec : <https://societe.lotoquebec.com/en/corporate-responsibility/collection-loto-quebec/the-collection-over-the-years#from-2001-to-2010>

Société Radio-Canada

TD Canada Trust

GALERIES, COLLECTIONS, INSTITUTIONS ET MUSÉES AMÉRICAINS ET INTERNATIONAUX

ÉTATS-UNIS

Albers Gallery of Inuit Art (San Francisco)
Albright Knox <https://www.albrightknox.org/about/our-history>
Amon Carter Museum of American Art (Fort Worth, Texas)
Art Institute of Chicago [School of the], <https://www.saic.edu/about/history-and-quick-facts#saic>
Baltimore Museum of Art (Maryland)
Burke Museum of Natural History and Culture (Seattle)
Carnegie Foundation
Chicago International New Art Forms
Cleveland Institute of Art (Ohio)
Corning Museum of Glass (New York)
Inman Gallery (Houston, Texas), <https://inmangallery.com/>
Long Beach Museum of Art (California)
Massachusetts Museum of Contemporary Art (North Adams, Massachusetts)
Minneapolis College of Art and Design Gallery
Museum of Fine Arts, Houston (Texas) [« Houston » fait bien partie du nom], <https://www.mfah.org/press/>
Museum of Modern Art (New York)
National Museum of the American Indian (Washington, D.C.)
Norton Simon Museum (Pasadena)
Philadelphia Museum of Art
Phoenix Art Museum
Portland Art Museum (Oregon)
Portland Museum of Art [et non « Fine » Art] (Maine)
Ukrainian Institute of Modern Art (Chicago)
University of Southern California
Vermont Studio Center (Johnson, Vermont)

À L'INTERNATIONAL

Académie Ranson (Paris)
Auckland Art Gallery
Bibliothèque nationale de France
Canadian Arctic Gallery (Basel, Switzerland)
Central Museum of Textiles in Lodz (Poland)
École nationale supérieure des beaux-arts de Paris
Flemish Centre for Contemporary Glass Art (Lommel, Belgique)
Itami Craft Center in Itami City (Japan)
Jiangsu Provincial Art Museum [Selon la traduction protégée par un droit d'auteur © 2018 présente sur ce site Web : [http://www.jsmsg.com/en/.](http://www.jsmsg.com/en/)]

Kunstmuseum Den Haag (La Haye)
MOCA Shanghai (Chine),
<https://myartguides.com/artspaces/museums/shanghai/moca-shanghai/>
Musée d'Art Moderne de Paris
Musée de Grenoble en
France
Museum Ludwig
Museum of Fine Arts, Budapest
National Gallery Wales (sans « of »)
National Museum of Modern Art, Kyoto (Japon)
Peter Stuyvesant Foundation in Amsterdam
Reykjavík Art Museum
Shanghai Modern Art Museum, <http://en.mamsh.org/about/>
Tate (Royaume-Uni), « the Tate » [s'applique à toutes les galeries]
Victoria and Albert Museum (Londres)

INSTITUTIONS D'ART, GROUPES ET SOCIÉTÉS D'ARTISTES

Artengine, <http://wordpress.artengine.ca/> Bloc 5 [coopérative de producteurs-artisans]

Conseil des arts du Canada

Canadian Society of Cinematographers, <https://www.csc.ca/>

Circle Arts (Tobermory, Georgian Bay, Ontario),
<https://www.facebook.com/CircleArtsGallery/>

Conseil des Artistes Peintres du Quebec in Gervais [NF]

Conseil québécois de l'estampe

EMMA Collaboration, <https://www.emmacollaboration.com/>

Faux Mouvement (Metz, France)

Glass Art Association of Canada, magazine Web : *Contemporary Canadian Glass*

N.E. Thing Co. NETCO

Ontario Society of Artists, <https://ontariosocietyofartists.org/>

Ontario Arts Council

Painters Eleven (fondé en 1953)

~~Conseil canadien de gravure et de dessin [abandonné]~~

Québec Professional Artists Society in Savoie [NF]

Académie royale des arts du Canada; Royal Canadian Academy of Arts [et non « of the Arts »]

Sâkêwêwak First Nations Artists' Collective

Société Saint-Jean-Baptiste (SSJB) [Fondée à Montréal en 1834]

Société des peintres-graveurs canadiens,
<https://www.abebooks.com/Catalogue-Eleventh-Annual-Exhibition-Canadian-society/30385317493/bd#&qid=1&pid=1>

Vancouver Aboriginal Friendship Centre [établi en 1954 <http://www.vafcs.org/about-the-vafcs>]